

台語基督教詩歌 ê 再創作——tùi 詩篇講起

Gô Jîn-sek

台南神學院

《詩篇》是聖經中 chin 重要 ê 詩歌文學，在世界各國 ê 教會詩歌本中，吟唱詩篇 lóng 佔有一定 ê 份量。16 世紀宗教改革運動 John Calvin(加爾文, 1509-1564) 主張將 chin 前舊教 ê 詩歌、音樂完全廢除，只有單純以唱詩篇為主，所發展出來 ê 『韻文詩篇』影響後代 ták 國 ê 基督教詩歌真深，特別是屬於改革宗傳統 ê 台灣基督長老教會。台語 ê 基督教詩歌¹翻譯 ê 時，因為不 siāng ê 語言文化，koh 有音樂旋律 ê 配合問題，會產生另外一種 ê 創作表現。

關鍵詞：詩篇 Psalm、韻文詩篇 Metrical Psalm、聖詩 Hymn、宗教改革運動 Reformation

1. THÂU-SÛ

台灣 tī 17 世紀荷蘭統治南台灣 ê 時，就開始用羅馬拼音來翻譯馬太福音、約翰福音、祈禱文、摩西十誡、基督教問答等教會文學，koh 在各地設立學校，tùi 雲林北邊 ê 華武壠社 kàu 屏東 ê 他卡拉陽社、林邊鄉 ê 放索社 lóng 有學校。M̄ kan-taⁿ 囡仔，大人 mā tióh 利用透早或是黃昏時來上課。

Tī R. Gunius 牧師 ê 報告書中 bat 提著：囡仔 ēng 優美 ê 歌聲「以大衛詩篇一百篇 ê 調」唱信經 á 是主禱文。宣教師 R. Junius 曾 iōng 新港語寫過教義問答書、誠訓、禱告詞 koh 著作雙語字典，內底包括有新港字、荷蘭文 kap 3 百 ê 放索字。他有留落 chin 豐富 ê 成果²：

- 1) 信仰個條(Ordnair formdier des Christendoms)
- 2) 小問答書
- 3) 大問答書(Groote Vraachetukken)
- 4) 禮拜前 ê 禱告
- 5) 詩篇第五十章 15 節 ê 誠訓
- 6) 禮拜後 ê 禱告
- 7) 詩篇一一六章第 12 節 ê 講道
- 8) 上帝所頒十誡 ê 歌
- 9) 詩篇第一百篇章信仰 ê 歌

¹ 本文的「台語基督教詩歌」以發行量 siāng 大、影響 siāng 深 ê 台灣基督長老教會 1964 出版 ê 《聖詩》為主。

² 郭弘斌，2003 「荷蘭人在台灣的教化工作」《台灣人的台灣史》，台灣海外網 <http://www.taiwanus.net/history>

- 10) 詩篇第一百章我主 ê 讚美歌
- 11) 暗時唱 ê 詩篇第一百章 ê 讚美歌
- 12) 暗時唱 ê 詩篇第一百章 ê 讚美歌 (jī)
- 13) 關於上帝 ê 律法和十誡 ê 第一誡 ê 講道

1638 年荷蘭生意人 Cornlis Fedder tī 他 ê 報告中講著：tī 新港 ê 學生有 45 位 cha-po, 50 至 60 ê cha-bó gin-á, chiah-ê 學生 lóng ū hoat-tō 講出早、暗 ê 祈禱，讀 kap 唱出主禱文、信仰教條 kap 詩篇第一百篇。

Tī 17 世紀荷西時代 ê 記載中，不時會看著「詩篇一百」ê 記載。雖然 chiah-ê 詩歌 kap 音樂 tùi 部分平埔音樂 ê 影響 iáu 無人做過深入 ê 研究，不過教會音樂 tùi 19 世紀起帶動現代台灣西洋音樂 ê 發展，卻已經是 thong 人知 ê 事。一般人可能認為「詩篇一百」是指聖經舊約中 ê 《詩篇》第一百篇，實際上 che 是一個旋律 ê 調名，用此個旋律調來唱主禱文、信經 á 是讚美詩等等不 siāng ê 歌詞。此 ê 曲調 tī 世界 ták 國 ê 聖詩本中差不多 lóng 有，台語《聖詩》³中 tiòh 出現 2-piàn。「詩篇」ê 吟唱 thang 講有歷史上真久長 koh 有意義 ê 淵源。

2. SI-PHIAN

《詩篇》⁴原本就是猶太人 ê 崇拜詩歌，ták 首詩 lóng thang 配調來吟，tī 詩篇 ê 註解常常會看 tiòh 「調用第八」、「百合花」、「調用朝鹿」等等 ê 標示，可惜當時無記譜系統 thang 將 chiah-ê 旋律記錄 lòh--lài。

希伯來是一個流浪 ê 民族，有豐富 ê 感情、音樂性 koh 深刻 ê 思想。In 習慣將生活中 ê 經驗、人生 ê 變化、特別是民族歷史、信仰生活和靈性 ê 體驗等等，用詩歌、祈禱、教導講述 ê 方式表現出來。《詩篇》thang 講是 in 生活 kap 民間口傳 ê 詩，其中也有融合敘利亞、巴勒斯坦一帶不同宗教 ê 頌神詩歌傳統。在舊約聖經中，詩歌型式 ê 文體就佔了超過 1/3 ê 篇幅。除了約伯記、詩篇、箴言、傳道書、雅歌書、耶利米哀歌六卷是用詩體寫作以外，其餘 33 卷中也有真多零零散散 ê 詩句 á 是短歌。在五經與歷史書中 ê 詩歌屬教示性(Didactic)；在先知書中 ê 是屬於預言性 (Prophetic) ê 討歌。

《詩篇》ê 收集工作，可能 ùi 大衛王時代 (B.C. 10 世紀) 就已經開始，一直延續到受掠到外邦 (B.C. 6 世紀)，再受釋放 tng 來耶路撒冷重建聖殿 (B.C. 4,5 世紀)，前後經過 5 世紀久；編輯完成年代是在 B.C. 2 世紀。《詩篇》是聖殿禮儀 kap 會堂禮拜 ê 詩歌，是人對神 ê 話 (先知 ê 啓示) ê 回應，內容中心主要有讚美、感謝與祈禱。一般 ê 詩歌，親像台灣 ê 古典詩等等，khah chōe 是描寫個人 ê 感情 kap 經歷，但是希伯來詩歌以信仰 kap 盼望作主題，除了個人外 iáu 有團體祈禱詩，充滿智慧 ê 教示 koh 有歷史性。

《詩篇》150 篇中間頌讚 kap 祈禱兩類占超過 2/3，其餘 iáu 有：智慧詩、朝聖詩、王室詩、歷史詩 kap 宣告表白詩等等。內容包括頌讚 o-ló、懺悔認罪、在困難境遇中對上主 ê 信仰、對國家未來 ê 盼望等，大概 thang 分作下面 chit 幾 ê 項目：

| | | |
|-----|----------------|------|
| 樂 歌 | 作聖殿禮儀歌唱 ê lō 用 | 57 首 |
| 詩 歌 | 一般普通詩歌 | 14 首 |

³ 就是 1964 《聖詩》第 34 首 kap 508 首 ê 調。

⁴ 詩篇 Psalm；希臘文 Psalter 指樂器+詩；希伯來文 Tehillim 意思是讚美

| | | |
|-------|-----------------------|------|
| 教 示 詩 | 勸誠人免犯罪 | 13 首 |
| 金 詩 | 默想回憶 | 6 首 |
| 祈 禱 詩 | 祈禱上主 ê 詩 | 5 首 |
| 朝 聖 詩 | 進入聖殿時所唱 ê 詩 | 15 首 |
| 頌 讚 詩 | 以「恁著 o-ló 耶和華」作首句 ê 詩 | 5 首 |
| 哀 詩 | Ti 災難苦境中 ē 感受 kap 哀求 | 1 首 |
| 字 母 詩 | 按希伯來文字母次序寫成 | 10 首 |
| 紀 念 詩 | 求上主紀念伊 ê 祈禱施行拯救 | 2 首 |

Ti 頌讚 kap 祈禱兩大類中，頌讚 ê 詩 koh 分作讚美 kap 感恩兩種⁵。「讚美詩」主要是頌讚上主所行 ê 大能奇事 kap 屬性（親像創造、救贖選民出埃及、祂 ê 慈愛信實等）。此類 ê 詩分作三段：

引言：邀請人作伙來 o-ló 上主

主文：講出讚美 ê 原由

結語：重覆引言 á 是詩人 ê 立志

「感恩詩」teh 講上主怎樣聽了詩人患難中 ê 祈禱，拯救他，所以他來到聖殿獻上感恩祭，o-ló 上主所行 ê 奇事。此類 ê 詩通常分作四段：

引言：詩人 o-ló 上主

主文：覆述 chin 前落入困境 kap 得著拯救 ê 經過

勸勉：鼓勵大家敬畏這位信實 ê 神

結語：向上主還願

祈禱 ê 詩歌是詩人 ti 患難（破病、或 hō 人誣告）ê 時向上主 ê 哀求。此類詩歌 thang 分作個人（詩人 ka 已遇著困難）á-sī 團體（國家受著外敵 ê 侵略 kap 凌辱）ê 祈禱詩。祈禱詩 ê 結構是：

引言：呼叫上主 ê 名字

詩人 ê 苦情：向上主詳細痛苦情境

祈求 ê 內容：求上主採取拯救 ê 行動

祈禱 ê 基礎：講出應允祈禱 ê 因由

結語：向上主許願 á 是即時發出信心 ê o-ló

19 世紀開始有人將詩篇分作五卷⁶，tāk 卷 ê 內容分佈親像 ē 面：

卷一：1~41 大部份是大衛 ê 詩、祈禱詩

卷二：42~72 祭司可拉後裔 ê 詩、大衛 ê 詩、教示詩、金詩

⁵ 「詩篇研究與欣賞」基督教神學網站 http://www.christianstudy.com/data/ot/psalm_001.html

⁶ 每卷 lóng 是用一篇讚美詩歌作結束。

卷三：73~89 亞薩 ê 詩、可拉後裔 ê 詩

卷四：90~106 讚美詩、感恩詩

卷五：107~150 大衛 ê 詩、哈利路亞詩、朝聖詩

猶太詩人寫詩不慣習押韻、節奏等等 ê 文學形式，in khah 注重感情自然 ê 流露，愛用不 siàng ê 詞類，或是重複句、疊句、對比來加強所 beh 講 ê 概念思想。這種無押韻，有押意 ê 文學形式稱作「對句」(parallelism)，前後呼應、意思完整表現。主要有下面 chit 幾種不 siàng ê 對句變化：

1) 同義 ê 對句：用不 siàng ê 詞句，表達 siàng 款 ê 意思。譬如：

Chiah-ê 天講起上帝 ê 榮光，
穹蒼報揚伊 ê 手所做 ê。 (19:1)

2) 反意 ê 對句：對句平行體是第二句肯定第一句 ê 話。但是 ùi 反面來說。譬如：

因為耶和華知義人 ê 路，
若是 pháiⁿ 人 ê 路 òe 滅無。 (1:6)
早起時發生茂盛；
E7-hng 時受割就枯焦。 (90:6)

3) 進行對句：第二句採用第一句 ê 字詞，繼續完成第一句講無完 ê 意思。譬如：

上帝 tī in 中間為 tiòh 日頭安置帳房。
日頭親像新 kiáⁿ 婿出伊 ê 房，
亦親像猛勇 ê 人歡喜走伊 ê 路。 (19:4-5)

4) 綜合對句：第二句繼續增加第一句 ê 思想，但是無引用第一句的話。意義是連續 ê，用詞不 kàng。譬如：

耶和華 ê 律法齊全，oe7 hō 人 ê 心神活起來；
耶和華 ê 干證確實，oe7 hō 人有智慧。
耶和華 ê 教示正直，oe7 hō 人 ê 心歡喜；
耶和華 ê 命令清潔，oe7 hō 人 ê 目矚光明。 (19:7-8)

5) 類比對句：第一句使用比喻 ê 語詞，第二句加上解釋。譬如：

上帝 ah, 我 ê 心切切欣慕你，
親像鹿切切欣慕溪水。 (42:1)

6) 連環結構：詩首 ê keyword/keytext 詩尾重現 (ps.8, 107)

詩篇 ê 對句文體 iáu 有部分對句、首尾對句、呼應對句、字母詩對句等等不 kàng ê 型式。

3. ÛN-BÛN SI-PHIAN

希伯來人 ê 《詩篇》在早期 ê 基督教會翻作希臘文 kap 其他文字 ê 時變作散文式 ê 文體。第 4 世紀以後，基督教 tòe 羅馬帝國 ê 勢力傳播到各地，koh 受著地方 ê 影響開始產生不 siàng 風格 ê 創造詩歌。到 Gregory I (葛利果一世, 540-604) 教皇 ê 時，為著教會 ê 統一，差人將各地 ê 詩歌收集整理，hō 羅馬 ê 教會來使用。中世紀 ê 教育、藝術、音樂發展 lóng 集中在修道院 kap 教會裡，音樂在記譜法、複音音樂 ê 曲式、技巧，各方面達到前所未有 ê 高峰。教會禮儀中 ê 音樂變成受過教育訓練 ê 修士詩班為主，一般人並無參與 ê 機會。

其實教會歷史上常常出現反對複雜音樂 ê 意見，主要是 beh kap 腐敗奢華 ê 世俗音樂作區別。第 4 世紀 ê St. John Chrysostom (347-407) bat 提起淫亂 koh 卑鄙 ê 戲劇音樂會對人產生不良 ê 影響。St. Augustine (354-430) iah 提醒人可能受著美 ê 音樂所吸引，忽略心靈真實 ê 崇拜。因為教會反對在禮儀中使用樂器 kap 女聲，所以中世紀音樂 ê 發展主要是在人聲 (童聲 kap 男聲) 清唱，樂曲 iā 偏向單純 ê 經文歌，無ng 望 siūⁿ 複雜 ê 音樂遮蓋過歌詞 ê 意義。不過人類 ê 創造力 iū-goân tòe 著時代不斷 teh 進展。

16 世紀 ê 宗教改革運動 (Reformation) 對詩歌有兩種不 siàng ê 做法：德國 ê Martin Luther (路德 1483-1546) 本身是一 ê 真優秀 ê 音樂家神父，除了創作新詩歌、提倡會眾吟詩以外，他 iah 保留舊教中 sùi ê 傳統禮儀。

法國人 John Calvin (加爾文 1509-1564) 卻認為禮拜 ê 中心是單純敬拜上主，不是個人虛華 ê 表現，反對舊教中 ê 繁複儀式 koh 樂器伴奏，只有允准齊唱詩篇等 ê 聖經經文。他在日內瓦所建立 ê 改革宗派將詩篇 ēng 詩 ê 押韻格式，分作字數相當 ê 段節來翻譯，koh 使用一定 ê 格律配旋律，就是一首詩有幾 nā 節反覆使用同 khóan ê 旋律來唱，成作有節奏 koh 好記憶 ê 「韻文詩篇」 (Metrical Psalm)。韻文詩篇流傳 chin 闊，影響 chin 深，成做今日世界各國詩歌本 ê 樣板。

改革宗派 tùi 瑞士、荷蘭、蘇格蘭、英國 (美國、加拿大) 一直傳到台灣，其中主要 ê 詩歌本有 ē-bīn chit 幾本：

| | |
|--|--------------------------------------|
| 日內瓦詩篇 (Geneva Psalter, Le pasutier Geneve) | 1543, 1562 年 |
| 荷文聖詩集 (Marot-Bèze Psalter) | 1566 年 |
| Sternhold and Hopkins (old version) | 1547, 49, 51 |
| 英國韻文詩篇 (Anglo Psalter, Old & New Version) | 1556/ 1562 / 1696 |
| 蘇格蘭韻文詩篇 (The Scottish Psalter) | 1564, 1615 , 1635, 1650, 1865 |
| 美國詩篇 (American Psalters) | 1640, 1698/ 1893 / 1912, 1987 |
| 古今詩集 (Hymns Ancient and Modern) | 1861, 1904, 1922, 1950 |
| Ióng sim sîn si 養心神詩 | 1871/ 73 / 1872/ 75 |
| Sèng-Si-Koa 聖詩歌 | 1900 |
| Sèng-Si 聖詩 | 1936/ 37 |
| Sèng-Si 聖詩 | 1964 |

4. SI-PHIAN TĪ TÂI-GÚ SI-KOA TIONG Ê CHÀI CHHÒNG-CHOK

《詩篇》tī過去 ê 歷史中一直提供詩歌創作 chin 豐富 ê 素材，當然 tī台語詩歌中亦有 bōe 少。Ê-bīn 按照詩篇 ê 章節排列來看台語《聖詩》(1964)中運用詩篇 ê 情形：

| Psalms 1-40 詩篇章/節 | Hymn 聖詩/首 | Psalms 41-72 詩篇章/節 | Hymn 聖詩 | Psalms 73-106 詩篇章/節 | Hymn 聖詩 | Psalms 107-150 詩篇章/節 | Hymn 聖詩 |
|-------------------------|--------------|--------------------------|------------|---------------------------|------------|----------------------------|------------|
| 1: | 1 | 42: 1-8 | 14 | 73: | 24 | 107: 1-9 | 37 |
| 2: 1-11 | 2 | 43: 3 | 288 | 1-5,16-18,23-2 | 473 | 110: 3b | 437 |
| 3: 3 | 279 | 43: 3-5 | 15 | 6 | 25 | 110: 1-7 | 38 |
| 5: 3 | 363 | 45: 2 | 149 | 73: 24 | 370 | 112: 7b | 474 |
| 8: 1-9 | 3 | 46: 1 | 320 | 84: | 146 | 115: 1-11 | 39 |
| 15: 1-5 | 4 | 46: 1-11 | 16 | 84: 11 | 276 | 116: | 40 |
| 17: 6 | 422 | 48: 1 | 59 | 85: 11 | 26 | 1-2,12-19 | 41 |
| 17: 8 | 369 | 48: 8c | 162 | 86: 1 | 449 | 118: 1,19-26 | 179 |
| 18: 49 | 142 | 50: | 17 | 89: 5-9,11-15 | 456 | 118: 19 | 209,21 |
| 19: | 5 | 1-6,14,15 | 244 | 89: 9 | | 118: 24 | 1 |
| 1-4,7-9,14 | 204 | 51: 1 | 241 | 89: 21 | | 119: 35 | 169,28 |
| 20: 7b | 6 | 51: 3 | 476 | | | 119: 54 | 9 |
| 23: | 278 | 51: 7 | 280 | | | 119: 64a | 295 |
| 23: 1 | 271 | 51: 10 | 18 | 90: | 27 | 119: 105 | 65 |
| 23: 3a | 256 | 51: 1-10 | 19 | 90: 2 | 61 | 121: 3 | 183 |
| 23: 4 | 345 | 51: 11-18 | 421 | 90: 5,6 | 233 | 121: 7 | 378 |
| 23: 6 | 7 | 54: 2 | 267 | 91: | 28 | 121: | 64,374 |
| 24: 1-6 | 8 | 55: 16,17 | 373 | 1-6,11,12,15 | 377 | 122: 1-9 | 42 |
| 24: 7-10 | 257 | 55: 17 | 347 | 91: 4 | 379 | 123: 1 | 43 |
| 25: 1 | 109 | 55: 18a | 361 | 91: 9,10 | 408 | 124: | 262 |
| 25: 7 | 9 | 57: 8 | 20 | 91: 11 | 29 | 125: 1 | 44 |
| 27: 1 | 516 | 62: | 284 | 92: 1-9 | 30 | 125: 5c | 343 |
| 29: 11 | 360 | 1,5,9-13 | 21 | 93: 1-5 | 475 | 126: 6 | 429 |
| 30: 12 | 10 | 63: 1 | 54 | 94: 22 | 493 | 127: | 488 |
| 32: | 252 | 63: | 22 | 95: 1 | 423 | 130: | 45 |
| 32: 7 | 232 | 63: 3 | 364 | 95: 2 | 31 | 136: 1 | 46 |
| 32: 8 | 60 | 65: 1-5 | 23 | 95: 1-7a | 32 | 139: 10 | 57,273 |
| 33: 12 | 205 | 65: 8 | 283 | 96: 1-13 | 94 | 141: 2 | 258 |
| 34: | 11 | 65: 9-13 | 481 | 98: 4 | 33 | 144: 15 | 380,42 |
| 36: 9 | 207 | 65: 11 | 247 | 98: 1-9 | 34 | 145: 1-9 | 6 |
| 37: | 12 | 71: 4 | 482 | 100: | 58 | 145: 10-21 | 490 |
| 1-7a,16 | 282 | 71: 5 | 188 | 100: 1,2 | 261 | 147: 1 | 47 |
| 37: 4 | 13 | 71: 15 | | 102: 1 | 381 | 147: | 48 |
| 40: | | 72: 8 | | 102: 26,27 | 71 | 1-9,12,14a | 376 |
| 1-3,8-10 | | | | 103: 1 | 35 | 147: 14 | 49 |
| | | | | 103: | 36 | 148: 5 | 419 |
| | | | | 104: 1-5 | 69 | 148: 1-14 | 66 |
| | | | | 106: 1 | | 149: 2 | 50 |
| | | | | | | 150: 1a | 132 |
| | | | | | | 150: 1 | 171 |
| | | | | | | | 72 |

台語《聖詩》所收錄 ê 「詩篇」 詩歌中，有不 siàng 詩人使用 kāng 一首詩篇，或是只有藉用其中 ê 1、2 節詩詞而已。在翻譯 ê 時不但 ài 注意多音節詩詞 kàu 單音節中間 ê 差別、字數樂律 kap 傳統台語詩不全 ê 問題，iáu koh 有押韻、大眾齊唱之適合性等等，最困難 ê 是 ài kap 音樂旋律 oē 配合。一首真美 ê 詩配著不適當 ê 旋律，有可能 kui-ê 走 cheng--khì；有配合音樂 ê 詩詞，可能讀起來 bōe 順失去詩意。在此種高度 ê 困難之下，《聖詩》ê 翻譯、作詩者個個著需要有高度 ê 創作力 loh。

本文無 beh 在此作任何 ê 詩詞分析、評論，或是原文 ê 對比探討，只有簡單提出巴克禮漢羅聖經⁷中 ê 《詩篇》 kap 台語《聖詩》作一 ê 對照，hō 大家來欣賞台語聖詩翻譯、作詞者 ê 創作，可惜音樂 ê 部分無法度以文字來描述：

| | |
|--|---|
| <p>調名：OLD HUNDREDTH 詩篇一百 樂律 (meter)：8888 (LM)⁸</p> | <p>Music：L. Bourgeois c.1510-61 fr. Genevan Psalter, 1551 (1558?) 日內瓦詩篇</p> |
| <p>詩篇 100 (感謝 ê 詩)⁹</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 全地 tiòh òng 耶和華出歡喜 ê 聲。 2) Lín tiòh 歡喜 ê 心服事耶和華，唱歌來到伊 ê 面前。 3) Lín tiòh 知耶和華是上帝；咱是伊創造 ê，咱亦是伊 ê；咱是伊 ê 百姓，亦是伊草場 ê 羊。 4) Tiòh 用感謝入伊 ê 門，用 o-ló 入伊 ê 院；Tiòh 感謝伊，o-ló 伊 ê 名。 5) 因為耶和華是好；伊 ê 慈愛到永遠；伊 ê 信實到萬世代。 | <p>聖詩 34 【William Young 養為霖 1852】</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 天下萬邦萬國萬民，一齊來 óa 上帝面前；大聲吟詩 o-ló 祂真，上帝至尊人人 tiòh 敬。 2. 上帝以外無 pát 上帝，咱做百姓祂來 si"咱；天頂地下獨祂 chit-ê，至大至尊 tiòh 來頌讚。 3. 大家 tàu 入殿堂門內，同心同力敬拜上帝；上帝 ê 恩到萬世代，較高 tī 天較闊 tī 地。 4. 天下萬邦萬國萬民，心肝歡喜稱呼上帝；上帝慈悲愛疼憐憫，長長久久永遠不廢。 |

| | |
|--|---|
| <p>調名：ST. ANNE 樂律 (meter)：8686 (CM)</p> | <p>Music：William Croft, 1678-1727 英國韻文詩篇</p> |
| <p>詩篇 90 (上帝 ê 人摩西 ê 祈禱)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 主 ah, 你 tàk 世代做阮 khiā 起 ê 所在。 2) Chiah-ê 山 iáu 未生出，地 kap 世界你 iáu 未造成，Tùi 永遠到永遠你是上帝。 3) 你 hō 人歸土，講， | <p>聖詩 34 【eng. Isaac Watts, 1674-1748】</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 上帝做阮代代幫 chān，亦是將來 òng 望，使阮閃避大湧風颶，永 tiàm 安穩所在。 2. 全能寶座蔭影 ē 面，聖徒 khiā 起安心，上帝聖手夠額 thang 靠，做阮穩當保護。 |

⁷ 巴克禮白話字聖經漢羅翻譯，林俊育《台語信望愛》台語線頂聖經 <http://taigi.fhl.net/>

⁸ 長律 (Long Meter, LM) 8888：古詩較 chiáp 使用、表達宏大廣闊意境

⁹ 詩篇 90~100 屬於過年時 ê Enthronement。主要 teh 講 Jaweh 作王、審判、治理 kap 拯救。

| | |
|---|---|
| <p>Lín 世間人，著 óat-tò-tńg。</p> <p>4) 因為在你看，一千年親像已經過去 ê 昨日； Koh 親像暝間 ê 一更(kiⁿ)。</p> <p>5) 你親像用大水 kā in 流去；in 親像睏一醒； 早起時 in 親像發生 ê 草。</p> <p>6) 早起時發生茂盛； Ē-hng 時受割就枯焦。</p> | <p>3. 眾山 iáu 未生出以前，世界 iáu 未形成， 祢 tùi 永遠就是上帝，久長 put 變無替。</p> <p>4. Tùi 祢來看，雖然千年，親像過了一暝， 暗時一更實在真短，一目 nih 久就過。</p> <p>5. 光陰 teh 過親像大水，一盡 hō伊流去， 功名富貴宛然眠夢，實在 lóng 是空空。</p> <p>6. 上帝做阮代代幫 chān，Koh 做將來 òng 望， 遇著艱苦求祢照顧，做阮永遠門戶。</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>調名：CRIMOND 樂律 (meter)：8 6 8 6 (CM)¹⁰</p> | <p>Music：Jessie S. Irvine, 1836-1887 Northern Psalter 蘇格蘭詩篇</p> |
| <p>詩篇 23 (大衛 ê 詩)</p> <p>1) 耶和華是我 ê 牧者，我無欠缺。</p> <p>2) 伊 hō我倒 tī青翠 ê 草埔； Chhōa 我 tī安靜 ê 水邊。</p> <p>3) 伊 hō我 ê 靈魂精英； 為 tiòh 伊 ê 名，chhōa 我行義 ê 路。</p> <p>4) 我雖然行過死蔭 ê 山谷，亦 m̄驚災害； 因為你 kap 我 tī-teh； 你 ê thui，你 ê 柺，安慰我。</p> <p>5) Tī我對敵 ê 面前，你 kā 我排設筵席； 你用油抹我 ê 頭殼；我 ê 杯滿出來。</p> <p>6) 恩典 kap 慈悲的確 tè 我到一世； 我 beh 永遠 khiā 起 tī耶和華 ê 厝。</p> | <p>聖詩 6 【Lòh Sian-chhun 駱先春 1905-1984】</p> <p>1. 主耶和華是我牧者，我無欠缺一件， 青翠草埔 hō我 khiā 起，Chhōa 到安靜水邊。</p> <p>2. Hō我靈魂精英醒悟，Chhōa 我行義 ê 路， 我雖行過死蔭山谷，免驚死亡凶惡。</p> <p>3. 雖有危險免驚災害，因為我主同在， 用你 ê 棍顧守保庇，用柺安慰扶持。</p> <p>4. 對敵面前排設筵席，Hō我 ták 項到額， Tī我頭殼用油來抹，Hō我 ê 杯滿滿。</p> <p>5. 恩典慈悲的確 tè 我，到盡一世無息， 我 beh 永遠快樂安住，Tī耶和華 ê 厝。</p> |

| | |
|--|---|
| <p>調名：LEUCHARS 樂律 (meter)：6 6 6 6</p> | <p>Music：Thomas L. Hately, 1815-1867 19 世紀初</p> |
| <p>詩篇 42 (Khó-láh 後裔教示 ê 詩，交 hō樂官)</p> <p>1) 上帝 ah，我 ê 心切切欣慕你， 親像鹿切切欣慕溪水。</p> <p>2) 我 ê 心嘴乾，欣慕上帝，就是活 ê 上帝； 我啥(síáⁿ)時能到上帝面前 來見 I ah？</p> | <p>聖詩 14 【Anonymous 無名氏】</p> <p>1. Ná 鹿 the 直直 cháu，口渴 ài 飲溪水， 我心欣慕 ài 到，上帝所 tòà 彼位。</p> <p>2. 我 ê 心神口渴，欣慕真活上帝，</p> |

¹⁰ 普通律 (Common Meter, CM) 8 6 8 6：14² 英詩、民歌最普遍，iā sī TW 最普遍 ê 律型。

| | |
|---|--|
| <p>3) 我暝日用我 ê 目屎 chún 飯食， In 對我講無 soah，你 ê 上帝 tī toh 落？</p> <p>4) 我早前 kap 眾人做陣去，chhōa in 到上帝 ê 厝； 用歡喜 o-ló ê 聲，大家守節； 我追念 chiah-ê 事，我 ê 心極其悲傷。</p> <p>5) 我 ê 心 ah，你啥事鬱卒？ 啥事 tī 我 ê 內面著急？ 你 tiòh òng 望上帝， 因為伊 ê 面 òng 我，來拯救我；所以我 iáu-kú beh o-ló 伊。</p> <p>6) 我 ê 上帝 ah，我 ê 心 tī 我 ê 內面鬱卒； 所以我 tùi 約旦 ê 地 kap Hek-bùn， 亦 tùi Bí-sat ê 山記念你。</p> <p>7) 你 ê phók-pò 出聲，就深淵 kap 深淵相 叫應； 你 ê 波浪 你 ê 大湧(éng) lóng 淹密我。</p> <p>8) 總是耶和華日時 beh 施出伊 ê 慈愛； 暝時伊 hō 我唱歌， 來求賞賜我活命 ê 上帝。</p> | <p>愛 tiàm 祂面前 khiā，Tī 時 òe 到彼 tè？</p> <p>3. 對敵 taùh-taùh the 問，你 ê 上帝 tó-ūi？ 我心艱苦 bōe 算，因為 kap 主離開。</p> <p>4. Siáⁿ 事失志不安？心神 tiòh 望主名， 祂面 òng 我 ài 助，我 beh o-ló 感謝。</p> <p>5. Tī 日時耶和華，Beh 用仁慈助我， 冥時 hō 我唱歌，O-ló 感謝無息。</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>調名：VESPER（晚禱）</p> <p>樂律（meter）：6 6 8 6（SM）¹¹</p> | <p>Music：Anonymous</p> |
| <p>詩篇 1</p> <p>1) 無行 pháiⁿ 人 ê 計謀， 無 khiā 罪人 ê 路， 無坐侮慢 ê 人 ê 位，chit 號人有福氣。</p> <p>2) 伊所歡喜 ê 就是耶和華 ê 律法； 暝日三思 ê，也是伊 ê 律法；</p> <p>3) 伊 beh 親像樹栽 tī 溪邊， 照時結果子， 伊 ê 葉也 bōe 乾去； 伊所做 ê 一盡興通。</p> <p>4) Pháiⁿ 人 m̄ 是 án-ni； 是親像粗糠 hō 風吹散。</p> <p>5) 所以 tī 審判，pháiⁿ 人 khiā-bōe-tiâu； 罪人 tī 義人 ê 會中，亦是 án-ni。</p> <p>6) 因為耶和華知義人 ê 路， 若是 pháiⁿ 人 ê 路會滅無。</p> | <p>聖詩 1 【William Young 養為霖 1855】</p> <p>1. 無行 pháiⁿ 人道路，存心不敢惡毒； 冥日三思上帝法度，這人真正有福。</p> <p>2. 這人 ná 樹 chit 般，栽 tī 有水溪邊； 無凋伊葉，茂盛好看，照時果子 òe 生。</p> <p>3. 所做 ták 項興旺，上帝賜伊大福； 使伊死後 chiūⁿ 到天堂，Tiàm tī 上帝 ê 國。</p> <p>4. Pháiⁿ 人 phàⁿ 栗 chit 般，Lóng 是無用 ê mih； Hō 風吹開立刻四散，Pháiⁿ 人上帝隔離。</p> <p>5. 遇著審判日子，好壞 lóng 總分離； 好人天頂享受福氣，Pháiⁿ 人 kap 主相離。</p> |

¹¹ 短律（Short Meter, SM）6 6 8 6：是簡潔 ê 樂律，一般不容易發揮

| | |
|--|---|
| <p>調名：OMNI DIE 樂律 (meter)：8 7 8 7</p> | <p>Music：Corner's Gesangbuch, 1631</p> |
| <p>詩篇 19 (大衛 ê 詩；交 hō 樂官)</p> <p>1) Chiah-ê 天講起上帝 ê 榮光， 穹蒼報揚伊 ê 手所做 ê。</p> <p>2) Chit 日 tùi hit 日發出言語， Chit 暝 tùi hit 暝傳出知識。</p> <p>3) 無言無語； In ê 聲無 thang 聽見。</p> <p>4) In ê 準 chîn 遍 tī 天下， In ê 言語到 tī 地極。 上帝 tī in 中間爲 tiòh 日頭安置帳房。</p> <p>7) 耶和華 ê 律法齊全(chiâu-chêng)，能 hō 人 ê 心神活起來； 耶和華 ê 干證確實 能 hō 戇人有智慧。</p> <p>8) 耶和華 ê 教示正直 能 hō 人 ê 心歡喜； 耶和華 ê 命令清潔，能 hō 人 ê 目矚光 明。</p> <p>9) 敬畏耶和華 ê 道理是清氣，永遠存在； 耶和華 ê 判斷真實，一概是公義。</p> <p>14) 耶和華我 ê 石磐，救贖我 ê 主 ah； 願我 ê 嘴所講 ê，心所想 ê，tī 你 ê 面前得 tiòh 接納。</p> | <p>聖詩 5 【Iáⁿ Sū-ióng 楊士養 1898-1973】</p> <p>1. 天頂講起上帝榮光， 穹蒼報揚主 chiâu-chêng， 日冥 saⁿ續無言語， 傳出 chai-bat 真豐富。</p> <p>2. In ê 聲音無 thang 聽見， 準 chîn 遍滿到天邊， In ê 言語到 tī 萬邦， 主爲日頭安帳房。</p> <p>3. 上帝律法 kàu 極齊備， Hō 人心 sín 得活氣， 伊 ê 干証確實 iú 益， 戇人聽了有智識。</p> <p>4. 耶和華正直 ê 教示， Ōe hō 人心神歡喜， 耶和華清氣 ê 命令， Ōe hō 人目 chiu 光明。</p> <p>5. 耶和華我堅固石磐， 懇求你來救贖我， 我 chhùi 所講，我心所想， 願你接納 ná 芳香。</p> |

| | |
|---|--|
| <p>調名：SANDON 樂律 (meter)：14 14 10 10</p> | <p>Music：Charles H. Purday, 1799-1885</p> |
| <p>詩篇 19 (上 kiá-á ê 詩)</p> <p>1) 我 beh kiáh 目 ñg 山； 我 ê 幫 chān tùi toh 落來？</p> <p>2) 我 ê 幫 chān tùi 耶和華來； 伊是創造天地 ê。</p> <p>3) 伊無 beh hō 你 ê 腳搖 choah；</p> | <p>聖詩 42 【Lòh Sian-chhun 駱先春 1905-1984】</p> <p>1. 我 ê 目 chiu beh 舉高來 ñg 山，欣慕我主； 我 ê 幫助是 tùi tá-lòh hō 我？Tá-lòh 賞賜？ 我一切幫助 tùi 耶和華來， 他是創造天地 ê 大主宰。</p> |

| | |
|--|--|
| <p>保守你 ê 的確無 tuh 眠。</p> <p>4) 看 ah, 保守以色列 ê, 也無 tuh 眠, 也無暈去。</p> <p>5) 保守你 ê 是耶和華; 耶和華 tī你 ê chiaⁿ-pêng 做你 ê 蔭影。</p> <p>6) 日時太陽無傷你, 暝時月亦 bōe 害你。</p> <p>7) 耶和華 beh 保守你, 免受一切 ê 災害; 伊 beh 保守你 ê 性命。</p> <p>8) 你出, 你入, 耶和華 beh 保守你, Tùi chit 時直到永遠。</p> | <p>2. 我主不 beh hō你 ê 腳搖茁, 賜你平安; 主保守你無 tuh 眠 the 觀看, 照顧幫助, 主在 chá 保守以色列百姓, 祂無 tuh 眠顧你無暈常醒。</p> <p>3. 主保守你直到永遠久長, 攏無變換; 祂 tī chiaⁿ旁 teh 做你 ê 蔭影, 保護引導, 光明日時太陽攏 bōe 傷你, 安靜冥時月光也 bōe 害你。</p> <p>4. 主保守你免受一切災害, 賜你活命; 主保守你 hō你性命無礙, 心神安定, 主 beh 保守你出入得平安, 主祝福你 tùi 此時到永遠。</p> |
|--|--|

5. SÒA-BÓE

基督教詩歌 ê 創作題材有真 chē 是採用自聖經, 特別是舊約中 ê 《詩篇》。詩人創作 ê 時 lóng 是用真實虔誠 ê 心, 特別講究用詞、音韻 ê 清雅和諧, koh 因為是一般大眾作伙吟 ê 形式, 亦會避免 siūⁿ複雜 koh 情緒化 ê 型式, hōⁿ歷代 ê 信徒不斷 tùi chiah-ê 詩歌得到幫助、安慰 kap 鼓勵。

雖然原詩 ê 創作背景、民情、風俗 kap 台灣離真 hng, koh 是宗教詩歌屬 tī 特定 ê 團體。實際上基督教詩歌流傳久長, 已經融入各地 ê 特色, 親像民謠一般。譬如「平安夜」、「奇異恩典」等等詩歌, 一般社會大眾 lóng 會曉唱。基督教詩歌 ê 典雅風格, mā 已經成作台灣佛教詩歌創作 ê 模範。在世界地球村 ê 現代, 猶太民族在 in 生命中 ê 經歷 kap 盼望, 是 kap 其他民族共有 ê; 特別台語基督教詩歌經過台灣詩人 ê 再創作, 已經產生在地化 ê 生命力。

文化是 lú lām lú 進步 ê。希伯來詩歌行過西方文化 séh 來到台灣, 音樂上已經提供 hōⁿ台灣非常豐富廣闊 ê 養分素材。詩詞文學, 應該是 koh khah 值得繼續探討 ê 項目。

Chham-khó Chu-liāu

- Ban Ek-su , 2001 「Worship in Biblical Israel : Christian Roots」 TTC&S BI451
Carlton R. Young , 1999 「John Calvin, and Reformed Worship-Music Traditions」 TTC&S
Eleanor M. Engeman McNair, 1993 《教會音樂史》人光
包忠傑 1974 《詩篇注釋》香港：宣道
台灣基督長老教會音樂委員會 1964 《聖詩》台灣教會公報社
台語信望愛《巴克禮漢羅版聖經》<http://taigi.fhl.net/list.html>
江玉玲 2004 《聖詩歌》台北：台灣基督教文藝
江玉玲 2005 《台語聖詩與韻文詩篇》台北：道聲
何守誠 2002 《聖詩學－啓導本》香港：基督教文藝
吳仁瑟 2004 《台語基督教詩歌文學初探》台灣羅馬字國際研討會：台灣文學館
郭弘斌，2003 《台灣人的台灣史》，台灣海外網 <http://www.taiwanus.net/history/>
基督教神學網站《詩篇研究與欣賞》http://www.christianstudy.com/data/ot/psalm_001.html
張國定 1999 《詩篇（卷一）》香港：天道
羅炳良 1978,95 《聖樂綜論 I,II》香港：天道